

Муретов М. Д. I. Есть ли указание на духовные браки в 1 Кор. 7, 36—38 и 9, 5? [Рец. на: Achelis H. Virgines subintroductae Ein Beitrag zum XII. Kapitel des I Korintherbriefs. Leipzig, 1902] // Богословский вестник 1903. Т. 2. № 7/8. С. 633—655 (4-я пагин.). (Окончание.)



БИБЛИОГРАФІЯ.

I.

Есть ли указаніе на духовные браки въ I Кор. 7, 36—38 и 9, 5?

(По поводу книги *H. Achelis's Virgines subintroductae*,—ein Beitrag zum VII Kapitel des 1 Korintherbriefs,—Leipzig, 1902).

(Окончаніе).

Вторая половина условнаго періода (аподосисъ), состоящая изъ одного только односложнаго мѣстоимѣнія *ὃ* и четырехъ рядомъ стоящихъ глаголовъ, останавливаетъ на себѣ вниманіе прежде всего отсутствіемъ въ ней ясно выраженнаго подлежащаго. Отсюда произволъ и разнообразіе толкованій: „чего хочетъ она, пусть дѣлаетъ онъ“, „какъ хочетъ онъ, такъ пусть поступаетъ“, „не согрѣшитъ онъ“, „не согрѣшитъ она“. Затрудненіе, затѣмъ, увеличивается хорошо засвидѣтельствованнымъ разночтеніемъ *ἡμεῖς* вм. *ἡμεῖς* *ὁμοῦ*. Къ довершенію всего глаголъ *ἡμεῖς* можетъ имѣть нѣсколько значеній. Такимъ образомъ получается возможность толковать: „пустъ она выходитъ замужъ“, „пустъ онъ выдаетъ ее“, „пустъ женится на ней“. „пустъ выдаютъ ее“, „пустъ выходятъ замужъ“ (вообще дѣвицы, этого желающія), „пустъ вступаютъ въ бракъ“ (дѣвица съ женихомъ своимъ, или же нѣкая опредѣленная пара, о коей спеціально вопрошали будто бы Апостола Коринѣяне). Облегчить трудность можно отчасти тѣмъ, что *οὐχ ἡμαρτες* и *οὐχ ἡμαρτεν* Ап. уже ранѣе ясно и выразительно высказалъ относительно самихъ брачующихся

въ 28-мъ стихѣ, хотя этимъ и не устраняется возможность видѣть здѣсь новое условіе при вступленіи въ бракъ, именно обѣтъ дѣвства. Но добрую половину трудности можно ослабить такимъ соображеніемъ: если нѣтъ выразительнаго указанія на новое подлежащее, то очевидно потому, что писатель не сознавалъ въ этомъ нужды,—а это могло быть только тогда, когда, при написаніи сказуемыхъ второй половины періода, стилемъ писавшаго руководило представленіе о томъ же подлежащемъ, что и въ главномъ предложеніи предъидущей половины. Это—общій законъ, что *onus probandi* лежитъ не на старомъ, а новомъ. Такимъ образомъ тотъ „*τις—кто-либо*“, который *думаетъ* о позорѣ изъ-за дѣвицы своей и къ которому, быть можетъ, относится обязанность (*ὀφείλει*) исполнить долгъ по отношенію къ ней,—онъ же и „*что желаетъ* (избѣжать позора исполненіемъ обязанности въ отношеніи дѣвицы), *да творитъ, не (со)грѣшитъ*“ (какъ нѣтъ грѣха и на дѣвицѣ, согласно ст. 28-му).

Если, затѣмъ, читать един. ч. *ῥαμείτω* ²¹⁾, то естественно будетъ разумѣть то же самое подлежащее: „*пусть выдаетъ замужь*“, чему будетъ соответствовать и *ῥαμίζων* въ заключительномъ 38-мъ стихѣ, если только и этотъ глаголь понимать въ такомъ именно значеніи. Если же читать множ. *ῥαμείτωσαν* ²²⁾, то измѣненіе числа могло быть вызвано мыслию о новомъ субъектѣ (т. е. или „дѣвицы вообще“, или же „невѣста и ея женихъ“), хотя и представленіе о прежнемъ подлежащемъ могло измѣниться только въ числѣ (родители, опекуны, господа).

Въ связи съ вопросомъ о субъектѣ предстоитъ необходимость выбора между тремя значеніями глагола *ῥαμείν*: отдавать въ бракъ или брачить—о родителяхъ и вступать въ

²¹⁾ Такъ D* F G и лат. d, e, f, g, Вулг. Амвросіастъ, Пел. Авг. quod vult faciat, non pessat, si nubat (относятъ къ дѣвицѣ), Епиф. Араб. (faciat quod libuerit, eamque matrimonio jungat, non enim pessabit) Арм. и Сир.: такъ какъ желаетъ онъ, пусть дѣлаетъ онъ, не грѣшитъ (онъ),—пусть вступаетъ или отдается она въ бракъ (форма этпа. 𐤓𐤓𐤓 imp. ж. р. можетъ имѣть и возвратное и страдательное значеніе). Наконецъ εἰς οὐκ. ita debet fieri: quod vult faciat, et non habet pessatum. Такъ повид. и Ефр. Свр. Ср. прибавленія въ концѣ.

²²⁾ Чтеніе это имѣется въ авторит. майюскулахъ (№ А В пр.), въ греч. минуск. и у греч. отцевъ (и у Меводія), кромѣ Елифанія.

бракъ или брачиться—о дѣтяхъ, въ частности: жениться—о мужчинѣ и выходить замужъ—о женщинѣ. Въ дѣйств. залогѣ съ винит. или безъ дополненія этотъ глаголь бол. ч. употребляется о мужчинѣ въ значеніи *жениться*, а въ среднемъ залогѣ бол. ч. и въ страд. иногда—съ дат. падежемъ или безъ дополненія—онъ употребляется о женщинѣ съ значеніемъ *выходить замужъ* и о родителяхъ—*выдавать* ²³). На языкѣ ветхозавѣтномъ переводномъ этотъ глаголь совсѣмъ не имѣется, и только трижды мы встрѣчаемъ его въ апокрифахъ въ дѣйств. залогѣ съ значеніемъ *жениться*. Но въ Новомъ Завѣтѣ терминъ употребляется нерѣдко и притомъ въ разныхъ значеніяхъ:

²³) Въ дѣйств. *γαμεῖν* съ *γυναικα*=*ἄγεσθαι γυναικα*, но оба глагола употр. и безъ доп. съ двойн. винит. (ср. Флав. Ant. XIV. 12. 1. Niese §. 300: *ἔγεγαμβεύετο... μέλλων ἄγεσθαι τὴν Αλεξάνδρου θυγατέρα*) съ подраз. или стоящимъ *εἰς οἰκίαν*—о мужѣ. О женѣ же и родителяхъ обычно употребляется сред. съ дат. *γαμεῖσθαι τινι*,—страд. съ дат. о замужней: *γαμηθεῖσα τῷ Ἀνείρῳ, ἐτέρῳ γεγαμημένη* и под. Это различіе значеній особенно выступаетъ въ слѣд. выраженіяхъ: *οὐκ ἔγμην ἀλλ' ἐγμήματο*—не женился, но замужъ вышелъ (Анакреонтъ о мужѣ подъ башмакомъ жены), схола: *γαμῶ ἢ γυνή λέγει οὐ γαμοῦμαι, ἐγμήματι ὁ ἀνὴρ λέγει ἀντὶ τοῦ ἔγμια*. Еврип.: *γαμοῦσα καὶ προδοῦσα σε*, схола: *γαμεῖ μὲν ὁ ἀνὴρ, γαμεῖται δὲ ἡ γυνή*. О женахъ съ мужскимъ характеромъ: *γαμοῦμεναί τε καὶ γαμοῦσαι γυναικες* (См. у Steph. Pass. и Lid—Sc.). Также въ Оксиринскихъ папирусахъ (ed. Grenffl—Hunt) о мужчинѣ: *γήμας (ἐκ τῶν ὁμοίων?* 3 стол. см. 1. 124. lin. 2. p. 191), *τοῖς γεγαμηκόσι* (186 г. по Р. безъ допол. II. 8. lin. 24. p. 163), *ὁ γαμῶν (σὺν τῇ γυναικί?* 81—95 по Р. II. 245. lin. 6. p. 236). Напротивъ о женщинѣ: *ἡ γεγαμημένη* (186 г. по Р. II. 237. 7. lin. 29. p. 160) *τῆς παιδὸς τῆς ἐκδεδομένης*), *τὴν δὲ μητέρα μου Π. γεγαμησθαι τῷ πατρὶ μου... τὴν δὲ καὶ τοῦ υἱοῦ μητέρα Γ. γεγαμησθαι μοι* (94—95 г. по Р. II. 257. lin. 24—25 и 29—31. p. 223), *ἡ δὲ μήτηρ ἡμῶν ἐγαμήθη τῷ πατρὶ ἡμῶν* (76—77 по Р. II. 361. p. 311), ср. *τῆς παιδὸς ἐκδεδομένης* (186 г. II. 237. 7. lin. 28—29. p. 160) и *ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐκδοθεῖσα πρὸς γάμον* и *ἡ μήτηρ αὐτῆς τῷ πατρὶ ἀγράφω, συνήχεσε* (ib. col. 8. lin. 4—5. p. 162), *συνοικεῖν ἀλλήλοις* (ib. 7. lin. 23 p. 160), *συνοικοῦσα* (ib. 7. 32. p. 161) и *συνοικέσιον* (61 г. по Р. ? II. 250. 16. p. 202 и 96 г. по Р. II. 266. 11 lin. 1. p. 242).

²⁴) Въ припискѣ къ книгѣ Эсфирь код. Амброс. (F Swete, VII Holmes): *ἢ ἐγάμησεν*,—2 Макк. 14. 25: *παρεκίλεσεν αὐτὸν γῆμα... καὶ ἐγάμησεν*, и 4 Макк. 16, 9: *οἱ δὲ γαμήσαντες* какъ противоп. *οἱ μὲν ἄγαμοι*. Также и производные: *γάμος* только въ Быт. 29, 22 и Есв. 1, 5 (съ разночт. *πότου* въ Алекс. код.),—2, 18 и 9, 22 (въ обоняхъ послѣд. мѣстахъ во множ. числѣ), но въ соотв. евр. *מיטה*, означющему собственно: попойку, пиръ, балъ. Въ такомъ же значеніи терминъ употребленъ и въ Тон. (ок. 10 разъ) и 1 и 3 Макк. (4 раза), и только трижды. въ книгѣ прем. Солом. (несомн.

а) *жениться*—о мужчинѣ въ дѣйств. залогѣ, съ *γυναικα* и безъ *γυναικα*, но съ дополн. въ вин. и безъ дополненія ²⁵).

б) *выходить замужъ*—о женщинѣ, также въ дѣйств. залогѣ и безъ дополн. и въ страд. съ дат. пад. ²⁶).

в) *вступить въ бракъ*, *бракиться*—вообще, безъ прямого указанія на мужчину и женщину въ дѣйств. залогѣ и безъ дополн., и съ яснымъ указаніемъ на того и другую порознь, въ обоихъ случаяхъ съ дополн. вин. пад. и въ дѣйств. залогѣ ²⁷).

Особенное значеніе для опредѣленія смысла термина должно имѣть его употребленіе въ VII главѣ 1 Кор., посвященной разсужденію о бракѣ и безбрачїи, въ которой помѣщено и толкуемое мѣсто. Изъ *восьми* разъ (кромѣ *девятого* разсматриваемаго ст. 36) *трижды* въ дѣйств. безъ доп. глаголь употребленъ вообще и безразлично о мужчинѣ и женщинѣ въ значенїи *бракиться* ²⁸). Затѣмъ въ *четырехъ* случаяхъ терминъ въ дѣйств. зал. и безъ дополн. употребленъ врозь

греч. происхожденія) въ значенїи греческо-классическомъ, т. е. брака (13, 17,—14, 24, 26),—также *γαμικός* и *γαμική* только въ 3 Мак. 4, 6 и 4 Мак. 2, 11. Вмѣсто того употребляются: большею частью—*διδόναι* и *λαμβάνειν* и сложные—съ *εἰς* (чаще) и безъ *εἰς*—*γυναικα*, иногда: *εἶναι* и *γυμνεύσαι εἰς γυναῖκα*, *μνηστεύσαι γυναῖκα*, *ἔχειν γυ, κτῶσαι εἰς, συνομιλεῖν* и *συνοικεῖν* съ дат. (вар. вин.), *καθίζεω, ἀρπάζεω, φερνίζεω γυναῖκα, ἐπιγυμίαν ποιεῖσαι* и *γαμβερέωω*, соотвѣтственно евр. *баал, лаках, маса, араш, хатан, махар* и *йашав* въ разныхъ формахъ.

²⁵) Лк. 14, 20 съ *γυναικα*,—съ дополи. вин. под.: Мө. 5, 32; 19, 9 (bis); Мк. 6, 17; Лк. 16, 18 (bis), безъ дополн.: Мө. 19, 10; 22, 25 ср. еще приводимыя ниже: Мө. 22, 30; 24, 38; Мк. 12, 25; Лк. 17, 27; 20, 34. 35 и 1 Кор. 7, 9. 10. 28. 33. 34. 36. 39.

²⁶) 1 Тим. 5, 11. 14 и страд. 1 Кор. 7, 39.

²⁷) Первое въ 1 Тим. 4, 3; второе—Мк. 10, 11. 12. Но въ этомъ послѣднемъ мѣсто *γαμίζον ἄλλον* о женщинѣ Син. Ват. Ефр. Безы. Ит. Вг. Копт. Сир. читаютъ *γαμίζῃ ἄλλῳ* согл. общегреч. код. Алекс. и мн. поздн. майюск. и арм.

²⁸) Ст. 9. Апостолъ говоритъ одновременно и вмѣстѣ „безбрачными“ мужчинамъ—*τοῖς ἀγαμοῖς* и „вдовамъ“—*ταῖς χήραις*, что „если не воздерживаются, пусть *побрачатся* (вступятъ въ бракъ—*γαμίζάτωσαν*, др. чт. *γαμείτωσαν*—*бракуются*, вступаютъ въ бракъ), ибо лучше *бракиться* (*вступить въ бракъ*—*γαμεῖν*, др. чт. *вступить въ бракъ, побракиться*—*γαμίζωαι*), чѣмъ *разжигаться*. Оба разночтенія не имѣютъ для насъ значенія. Ст. 10: *τοῖς γεγαμυμένοις* также, надо полагать, объамяетъ и женщинъ и мужчинъ, ибо далѣе рѣчь идетъ сначала именно о женѣ, къ жоторой прилагается и терминъ *ἀγαμος*, а потомъ уже о мужѣ.

о мушинѣ и женщинѣ, по два раза о томъ и другой ²⁹⁾. Наконецъ, согласно обще-греч. употребляется страд. съ дат. о женщинѣ въ 39-мъ стихѣ ³⁰⁾.

Изъ этихъ данныхъ есть нѣкая возможность заключать: а) что новоз. писатели и Ап. Павелъ вообще не различали строго употребленіе *γαμεῖν* въ отношеніи къ мушинѣ и женщинѣ, что было отчасти и въ классическомъ языкѣ; б) однакоже твердо засвидѣтельствованныя *γαμηθήναι* ст. 39 и *ἡ γαμήσασα, ἡ ἄγαμος* ст. 34 и *ἡμίμη* или *γάμη* ст. 28 даютъ видѣть, что Ап. Павлу не безъизвѣстно было и общенародное греческое (*κοινή*) употребленіе терминовъ и потому возникаетъ необходимость найти объясненіе такому различію словоупотребленія въ маленькомъ разсужденіи объ одномъ и томъ же предметѣ и притомъ почти рядомъ; в) такое объясненіе можно получить въ предположеніи, что въ ст. 28 и 34 Ап. говоритъ совмѣстно о мужѣ и женѣ, какъ о единой парѣ, и говоритъ языкомъ главной половины, т. е. мужскимъ,—напротивъ въ 39-мъ стихѣ рѣчь объ одной, и притомъ со смертію мужа, совершенно *свободной женщи*, и потому слышится ея специальный языкъ ³¹⁾.

Остается еще разсмотрѣть терминъ въ отношеніи къ *γαμίζεῖν*, вар: *ἐγαμίζεῖν, γαμιόκειν, ἐγαμιόκειν* (*ἐγγαμίζεῖν, ἐγγαμιόκειν*) ³²⁾, употребленному Апостоломъ въ толкуемомъ отдѣле-

²⁹⁾ Ст. 28: „если же и женишься (или: вступишь въ бракъ, побракисья—*γαμήσῃς* въ \aleph В. [*γαμήσῃ* въ А.] др. *γῆμις* въ К. L. Ор. др. по *λάβης γυναικα* D. E. F. G. Ит. Вг. Гот. Мее. (но безъ *γυναικα*). Терт. Амвросіастъ,—вариантъ, для опредѣленія смысла термина также безразличный, ибо касается мушны] не согрѣшиши и если выйдетъ замужъ (или: вступить въ бракъ, побракисья—*γῆμις*, безъ разнотч. кромѣ несуществ. *γάμη*—въ D* F. G.) *δωσισα, не согрѣшитъ*. Ст. 33—34: „женатый“ (или: оженившійся, вступишій въ бракъ—*ὁ γαμήσας* против. *ὁ ἄγαμος* ст. 32) и „замужняя (или: вступившая въ бракъ, мужатая—*ἡ γαμήσασα* против. *ἡ ἄγαμος* ст. 34, и именно *ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος*).

³⁰⁾ ϕ^1 *ἔλεγε γαμηθήναι* замѣчательно тѣмъ, что не имѣетъ вариантовъ, какъ, напротивъ, Марк. 10, 12.

³¹⁾ Болѣе обычный у грековъ мужской языкъ въ приименіи къ брачному термину о женщинѣ у новоз. писателей можно объяснять тѣмъ, что во многихъ отношеніяхъ брачное право женское у евреевъ временъ первохристианства приближалось къ мужскому болѣе, чѣмъ у тогдашнихъ греко-римлянъ.

³²⁾ Чтеніе *γαμίζων* въ 38 ст. удостовѣряется \aleph A. B. D. E. др. нѣк. Клим. Мее. Вас. Еввал. Свр. (Ⲙⲓ—выдавать) Θ еіоп. Арм. въ 1-мъ мѣстѣ, а во

ни далѣе (ст. 38) и шесть разъ встрѣчающемуся въ евангеліяхъ рядомъ съ *γαμῆν*. Прежде всего у Мѳ. 22, 30 и парал. Мк. 12, 25 и Лк. 20, 34 и 35: *οὐτε γαμοῦσιν οὐτε γαμιζονται* у Мѳ. Мк. Лк. и *γαμισονται* или *γαμοῦνται* у Лк.³³). Такъ какъ рѣчь идетъ о мужьяхъ и женѣ, то естественный смыслъ изреченія такой: *ни женятся* (мужчины — *γαμῆν* въ дѣйств. зал. согл. общегреч.), *ни выходятъ замужъ* (женщины — *γαμιζειν* въ средн. или страд. зал. согл. общегр.), чему благопріятствуетъ и *γαμοῦνται* у Лк. код. D, сохранившаго много очень древнихъ чтеній. Но у Мѳ. 24, 38, какъ и въ код. D Мк. 12, 25, стоитъ дѣйств. залогъ: *γαμοῦντες καὶ γαμιζοντες* = *женясь и выдавая замужъ*, хотя парал. Лк. 17, 27 имѣеть: *ἐγαμίουν καὶ ἐγαμιζοντο* = *жевились и выходили замужъ*³⁴).

Оба глагола поэтому различаются такъ: первый, согласно общегреческому употребленію, въ дѣйств. залогѣ означаетъ: жениться, брать жену—о мужчинѣ, а второй—въ дѣйств. залогѣ долженъ имѣть значеніе: *выдавать замужъ*—о родителяхъ, и въ средн. или въ страд. какъ и *γαμιεῖσθαι*—*выходить или выдаваться замужъ*—о женщинахъ³⁵). Это различіе

2-мъ еще и F G, но *εχυ* уже въ поздн.: К. Л. Р. др. Злат. Θεοδωριτ. Дам. Θεοφιλ. Ик., а во 2-мъ сл. еще и Ξс.

³³) У Мѳ. *γαμιζονται* им. Ψ В. D. L. др. нѣк. Кл. Ал. (Strom, ed. Pott. III. 6. 47 p. 533 и 12. 87 p. 559) Ориг. (въ однихъ мѣстахъ) Аван. Исид. др. *ἐγαμιζονται* E. F. др. мн. Ориг. (въ др. м.) Сир. (Геракл. на полѣ греч.), *γαμισονται* (нѣк. *εχυ* и *εχυ*) нѣк. мин. (между прочимъ важный 33). Iуст. De resur. с. 2 и 3. Ор. (др. м.) Мѳ. Епиф. Злат. У Мк. *γαμιζονται* въ Ψ В. С. др. (нѣк. мин. *ἐγαμιζονται*), но *ἐγαμισονται* въ A. F. H. и др. нѣк. и *γαμισονται* въ E. F. и мн. др. Но въ D: *γαμιζουσι*—выдаютъ замужъ, въ бракъ, женятъ. у Лк. въ 34 ст. *γαμισονται* въ Ψ В. L. 33 др. Клим. Ор. Евс. и *ἐγαμισονται* E. G. H. др. мн. но *ἐγαμιζονται* въ A. K. M. др. мн., и нѣк. немв. мин. *γαμιζονται*. Но код. D. *γαμοῦνται*,—въ ст. 35-мъ напротивъ *γαμιζονται* въ Ψ D. L. др. Клим. но *ἐγαμιζονται* въ A. др. мн. и *γαμισονται* въ B. и нѣк. и Епиф. Отсюда видимъ, что формы *γαμισκεν*, *ἐγαμισκεν*, *γαμιζειν* и *ἐγαμιζειν* употребляются безразлично.

³⁴) *γαμιζοντες* у Мѳ. въ Ψ D. 33, *ἐγαμιζοντες* мн. поздн. майюск. Дид. Злат. *γαμισοντες* въ B. A. у Лк. *ἐγαμιζοντο* Ψ В. D. др. м. *ἐξεγαμιζοντο* A. др. м. Ср. Iуст. De resurg. с. 2 и 3.

³⁵) Ср. подобн. *γνωρίζω*, *ἐθίζω*, *ἐθαφίζω*, *χοιρίζω*, *χοιφίζω*, *ἀτενίζω*, *κολαφίζω* Ср. Apollon. de syntax. (у Тишенд.): *ἔστι γὰρ τὸ μὲν γαμῶ γάμον μεταλαμβάνω, τὸ δὲ γαμιζῶ γάμον τινὶ μεταδίδομι*,—Свида—Зонара: *ἐγαμηθῆναι, όταν εἰς ἕτερον γένος ἐκδοθῆ παρθένος οἰοεὶ τοῖς μὴ προσήκουσιν, τοῦτο ἐγαμεισθαι λέγεται*,—Гевих.: *ἐγαμίων ὁ τὴν οἰκίαν χειρῶμενος ἐν αὐτῇ*,—Plav. *ἐγαμειν λέγομεν τὸ ἐπ' ἄλλοτριαν οἰκίας εἰσερχεσθαι*,—ср. *τότε ἀναγκάζονται*

между терминами знаетъ и древне-эзегетическая традиція: Іустинъ, Иринеѣ, Вульгата, Сирскій и др. ³⁶⁾. Наконецъ и появленіе *γαμίζεω* въ толкуемомъ отдѣлѣ (ст. 38), рядомъ съ *γαμῆω* и послѣ его неоднократнаго употребленія въ VII главѣ, даетъ видѣть, что мысль Апостола требовала такого

οἱ γυνεῖς ἐγαμίζεω τοὺς ἰδίους παῖδας.—τοῦτο δὲ (τὸ γυναικα δοῦναι) ἐγαμίζεω οἱ ὑστερον λέγουσι, ὡς ἂν τις εἴποι ἐκπροικίζεω См. Thesaurus Stephani et cet. и лексиконы Pass. Lidd—Sc. и Sophocles. Но *ἐγαμῆομαι* имѣется въ древне-греч. (см. комм. Meyer-Heinrici). Терминъ указываетъ на выходъ женщины изъ родит. дома и вступленіе въ другой родъ и домъ мужа. Напротивъ *γαμῆω* означаетъ вѣзятіе мужемъ жены въ свой родъ и домъ. Но какъ у евреевъ женщина пользовавалась и правами рода (ужичество, наследницы), то и о ней въ Н. З. употр. *γαμῆω*, какъ иногда и у грековъ.

³⁶⁾ Iust. Dial. с. Truph. 81, Otto 296: *οὔτε γαμήσουσιν οὔτε γαμηθήσουσιν*—не будутъ ни жениться, ни выдаваться замужъ. Ирив. Naeg. IV, 36, 3. Stieren 685: nubebant et nubebantur. Вульг.: neque nubent neque nubentur (ср. Іерон. къ Мѡ. 22, 30), nubentes et nuptui tradentes (*γαμίζοντες* Мѡ. 24, 38), uxores ducebant et dabantur ad nuptias (Лк. 17, 27), nubunt et traduntur ad nuptias (Лк. 20, 34) и neque nubent neque ducent uxores (ст. 35 какъ и нѣк. Итал. Мѡ. 22, 30)—ни выходятъ замужъ, ни женятся. Древне-сирская традиція также тверда и ясна: Мате. 22, 30 въ Пешито (по изд. Pusey—Gwilliam): *לֹא נִסְבִּין נְשָׂא*—не берутъ женъ (себѣ ни мужчинъ) *וְיִחְבִּין לְנִבְרָא*—также ни женщины не бываютъ замужемъ (у мужа). Въ Сив. (изд. Bensly et Lewis) сохранилось только первое предложеніе, а въ Іерус. читается (изд. Erizzo) иначе: *לֹא נִסְבִּין נְשָׂא*—не сочетаются (бракомъ,—терминъ относится одинаково и къ мужчинамъ и къ женщинамъ, чѣмъ можно объяснить отсутствіе второго глагола). Мате. 24, 38 Пеш. *וְיִחְבִּין לְנִבְרָא*—и беря женъ (женясь)—*וְיִחְבִּין לְנִבְרָא*—и выдавая замужъ,—Сив. другой глаголъ: *וּמְכַרְיִן וּמְכַרְיִן*—два причастія, въ пѣаль=каль и или дѣйств. афель=гифиль или страд. пѣаль=пѣэль, такимъ образомъ: и женились и выдавали или выходили (выдавались) замужъ,—Іерус. опять тотъ же глаголъ въ дѣйств. и страд. прич. муж. рода формы пѣаль *וּמְכַרְיִן וּמְכַרְיִן*—женясь и выходя (выдаваясь) замужъ,—Таціанъ также: *וּמְכַרְיִן וּמְכַרְיִן*—женясь и выдавая (§ 42). Текстъ Марк. 12, 25 намъ извѣстенъ только по Пешито и тамъ онъ сходствуетъ съ Мате. 22, 30. Текстъ Лук. 17, 25 и въ Пеш. и въ Сив. сходствуетъ съ Мате. 24, 38. Также Лук. 20, 34 и 35 пеш. сход. съ Мѡ. 22, 30, а Сив. только представляетъ въ 34 ст. *וְיִחְבִּין נְשָׂא*, а въ 35 ст. не читаетъ перваго предложенія, но только: *וְיִחְבִּין נְשָׂא*—женщины не бываютъ замужемъ, Курет. праб. въ 35 къ Пеш. слово *мужья*: „ни мужья не берутъ женъ, ни также... Таціанъ 34 ст. какъ Мате. 24, 38, а 35-я какъ Мате. 22, 30 (§ 34). У Ефрема Сир. сохранились только слова: *женъ берутъ* и пр. А у Афраата въ двухъ мѣстахъ, въ одномъ: „ни мужья (какъ Курет.) не берутъ женъ, ни также замужемъ не бываютъ жены“ (Parisot p. 392, 18—19), въ другомъ: „ни женъ не берутъ, ни также замужемъ не бываютъ жены“ (1016, 24—25).

же оттѣнка въ значеніи терминовъ, какой видимъ и въ указанныхъ мѣстахъ евангелія.

На основаніи всѣхъ пріобрѣтенныхъ нами данныхъ можно дѣлать такіе выводы относительно *γαμίτω(σας)*:

1., Апостолъ могъ преднамѣренно соединить въ терминѣ всѣ три значенія, чтобы обобщить отношеніе къ браку родителей, сыновей и дочерей, т. е. дать общій смыслъ: „пустъ заключаются браки“, частнѣе: пусть выдають родители дѣтей, сыновья женятся, а дочери выходятъ замужъ. Такая точность выраженій чрезъ избѣжаніе частныхъ и конкретностей не въ духѣ Апостола.

2., Въ виду предшествующаго неоднократнаго употребленія термина въ значеніи жениться и выходить замужъ и слѣдующихъ (*ἐκ*)*γαμίζων* затруднительно относить терминъ специально къ отцу, или опекуну, или господину, — въ такомъ случаѣ слѣдовало бы ожидать *γαμίζέτω(σας)* или другаго термина ³⁷⁾.

3., Остается дать термину или его постоянное въ Н. З. и обще-греческое значеніе: *жениться*,—или же менѣе употребительное, но все же извѣстное и Новому Завѣту: *выходитъ замужъ*. Такимъ образомъ или: *пустъ женится* (или множ: *женятся*) или *пустъ выходитъ (выходятъ) замужъ*, или: *пустъ вступаютъ въ бракъ, брачатся*. Но безлично понимать повелит. *γαμίτω(σας)* затруднительно по тѣсной связи (асиндетонъ) глагола съ предшествующими личными *ποίητω, οὐχ ἀμαρτάνει*, какъ и по неупотребительности его съ такимъ значеніемъ въ Н. Завѣтѣ, а относить къ мужинѣ можно только подъ условіемъ толкованія всего мѣста въ смыслѣ тѣлеснаго бракосочетанія духовныхъ супруговъ, каковой возможности не допускаетъ самъ Ахелисъ. Вся вѣроятность поэтому на сторонѣ дѣвицы и единств. числа: *пустъ выходитъ*

³⁷⁾ Другіе глаголы для выраженія понятія *γαμίειν* и *γαμίζειν* въ Н. З. слѣдующія: *ἔχει γυναῖκα* и *ἄνδρα* Мк. 6, 18; Лк. 20, 33; 1 Кор. 5, 1; 7, 2. 12. 13. 29; (пара) *λαμβάνειν γυναῖκα* Мѡ. 1, 20 (?) 12, 19. 20; Лк. 20, 28. 29; *ἐπιγαμβρεύειν γυναῖκα* Мѡ. 22, 24; *περιάγειν γυναῖκα* 1 Кор. 9, 5 (?), *μηστεύεσθαι* съ дат. Мѡ. 1, 18; Лк. 1, 27; 2, 5; *ἄνθρωπος* *γυναικός* и *γυνὴ ἀνδρός* 1 Тим. 3, 2. 12; 5, 9; Тит. 1, 16; *ἄπανδρος* Рм. 7, 2 *συνοικεῖν* 1 Петр. 3, 7. Но *γάμος*, какъ въ В. З. въ значеніи пира: Мѡ. 22, 2. 9; 25, 10; Лк. 14, 8; Апок. 19, 7. 9 др. и только Евр. 13, 4 въ значеніи брака. Въ греч: *γύμων* *ἡλικίαν, ἀρτίων, δαινύσαι, ἐστίαν, τεύχειν*.

замужь, пусть вступаетъ въ бракъ. При всемъ томъ необходимо считаться съ авторитетнымъ чтеніемъ *υαμείωσαν*, коимъ безличное пониманіе значительно облегчается: *пусть брачатся, пусть заключаются браки*, хотя останется во всей силѣ и прежнее примѣненіе къ дѣвицѣ: *пусть дѣвицы выходятъ замужь*,—даже къ мушницѣ: *пусть женятся*.

Во всякомъ случаѣ менѣе произвола будетъ въ принятіи автор. чтенія и толкованіи термина въ его не необычномъ для Н. Завѣта и въ частности для VII гл. 1 Кор. значеніи „*выходить замужь*“, и соотвѣтственно сему переводить: „*пусть выходятъ замужь*“. Въ этомъ множественномъ, безъ союза стоящемъ при двухъ предшествующихъ единственныхъ числахъ глаголовъ, будетъ достаточно чувствоваться психологической мотивъ перемѣны субъекта, хотя этотъ мотивъ сохраняется вполнѣ и при „*пусть брачатся, вступаютъ въ бракъ*“—духовные супруги.

Слѣдующій 37-й стихъ не даетъ новыхъ чертъ для ближайшаго опредѣленія смысла стиха 36-го. Напротивъ, какъ противоположеніе стиху 36-му, онъ самъ всецѣло опредѣляется предшествующимъ стихомъ. Поэтому ограничиваемся только переводомъ и краткимъ изложеніемъ его смысла. „*А кто, говоритъ Апостоль, напротивъ сталъ (ἑστῆκεν — и стоитъ—perf.) въ сердцѣ своемъ твердо (ἑδραῖος твердо ср. 15, 58 Кол. 1, 23; 1 Тим. 3, 15), не имѣя необходимости (ἀνάγκην внѣшне-объективныя принудительныя условія, какъ Лук. 14, 28; Дѣян. 26, 11; Гал. 2, 3. 15; 1 Кор. 7, 26; Евр. 7, 12, т. е. безъ принужденія, со стороны ли господѣ, если это рабъ, или дѣвицы, или вообще какихъ-либо внѣшнихъ, отъ него независящихъ обстоятельствъ), но имѣетъ власть (ἐξουσίαν противоположность ἀνάγκη 1 Петр. 5, 2; Рм. 9, 1) въ собственной волѣ (или: надъ своею волею, надъ своимъ желаніемъ, а не исполняя чужое желаніе и подчиняясь чужой волѣ), и это (τοῦτο отн. къ τηρεῖν ср. 1, 12; 1 Θεсс. 4, 3 и Іак. 1, 27) рѣшилъ (ἔκρικεν—опредѣлилъ ясно и твердо, какъ 2, 2 и 5, 3, такъ что рѣшеніе это есть не только воля, но и дѣло, гдѣ уже не можетъ быть этого πορίζειν ἀσχημοτείαν), въ собственномъ (или: своемъ) сердцѣ—соблюдать (ср. 2 Кор. 11, 9; 1 Тим. 5, 22) свою дѣвицу, (тотъ) хорошо (с)дѣлаетъ. Рѣчь конечно о сохраненіи безбрачія и дѣвственной чистоты, отнюдь не принудительномъ, но добровольномъ и основанномъ на такомъ*

твердомъ рѣшеніи, что уже нѣтъ мѣста мысли о позорности, съ мірской точки зрѣнія, такого состоянія. Годѣ въ этомъ усиленномъ указаніи на твердость рѣшенія, отсутствіе принужденія и свободу собственной своей воли видитъ тонкій психологическій намекъ на какую-то семейную драму... Оно можетъ быть и остроумно, да неважно. Гораздо важнѣе указать на то, что настойчивымъ повтореніемъ термина *καλῶς* здѣсь (36 — 38) и *καλόν* по отношенію къ каждому совѣту, находящемуся въ этой главѣ (1. 8. 26), и ни разу не употребленнымъ *ἀγαθόν*, Апостолъ выразительно и рѣшительно изъясляя данный предметъ изъ нравственно-принципальной или моральной области (*τὸ ἀγαθόν*—*благо, добро*) и отнесъ къ *внѣшней сторонѣ, практическому удобству и средствамъ* (*τὸ καλόν* *красота, прекрасно, хорошо*) христіанскаго благобытія и правдотворенія, т. е. къ тому, чтобы не имѣть скорбей по плоти (28), къ благообразію и благопристойности поведенія (*τὸ εὐσχημον*—35), къ сокращенному времени и тяжелымъ обстоятельствамъ (*ὁ καιρὸς συνεσταλμένος* 29), къ свободѣ отъ мірскихъ заботъ (*ἀμεριμνος εἶναι* 32) и къ заботамъ о Богѣ (*μεριμνᾶν τὰ τοῦ Κυρίου*), а не о мірѣ (*τὰ τοῦ κόσμου* 33—34) и вообще къ пользѣ (*τὸ συμφερον* (35)). Тоже являютъ и постоянныя оговорки Апостола (6. 7. 9. 12. 25. 28. 40)³⁸⁾.

³⁸⁾ Указанное различіе терминовъ со всею рѣшительностью дано въ огромной, чтобы не сказать почти во всей, массѣ новозавѣтныхъ мѣстъ. Ср. особенно: *ἀγαθοεργίῳ* 1 Тим. 6, 18, гдѣ *τὸ ἀγαθόν* является принципомъ и цѣлью для *ἔργοις καλοῖς, —ἀγαθοποιῶν* Мк. 6, 9. 33. 35; 1 Петр. 2, 15. 20; 3, 6. 14; 3 Ин. 11; *ἀγαθοποιῶν* 1 П. 4, 11; *ἀγαθοποιός* 1 П. 2, 14, — особенно *ἀγαθός*: Мѡ. 5, 17. 18; 19, 16. 17; 22, 10; 25, 21; Лк. 6, 45; 23, 25; Ин. 5, 29; Дн. 9, 36; 23, 21; Рм. 2, 7. 10; 3, 8; 5, 7; 7, 12. 13. 18. 19; 8, 28; 9, 11; 12, 2. 21; 13, 3 — 4; 14, 16; 15, 2; 16, 19; 2 Кор. 5, 10; 9, 8; Еф. 2, 10; 4, 28; 3, 17; 6, 8 Филипп. 1, 6 Кол. 1, 10 1 Фес. 5, 15 1 Тим. 1, 5. 19; 2, 10; 5, 10; 2 Тим. 2, 21; 3, 17; Тит. 1, 16; 2, 5. 10; 3, 1; Филипп. 6. 14 1 Петр. 3, 11. 13. 16. 21 Но *ἀγαθοεργίῳ* Дн. 14, 24 и нѣк. комм. *ἀγαθός* предст. исключеніе. Тоже *καλῶς* Мѡ. 15, 7 Мк. 7, 6. 9; 12, 28. 32; 16, 18; Лк. 6, 26. 48; 20, 39; Ин. 4, 17; 8, 48; 13, 13; 18, 23; Дн. 10, 33; 25, 10; 28, 25; Рм. 11, 20; 14, 17; 2 Кор. 11, 4; Гал. 4, 17; 5, 7; Филипп. 4, 14; 1 Тим. 3, 4. 12. 13; 5, 17; Евр. 13, 18; 2 Петр. 1, 19 3 Ин. 6; исключенія: Мѡ. 12, 12; Мк. 7, 57; Лк. 6, 27; 8, 15 и м. б. Іак. 2, 3. 8. Тоже *καλός*: напр. Рм. 7, 16; 14, 21; 1 Кор. 5, 6; 9, 15; 1 Фес. 5, 21; 1 Тим. 1, 8. 18; 2, 3; 3, 1. 7. 13; 4, 4. 6. 5. 10; 6, 12. 19; 2 Тим. 1, 14; 2, 3; 4, 7; Іак. 2, 7; 3, 13; 1 Петр. 2, 12; 4, 10 др. Безразлично съ *ἀγαθός*: Тит. 2, 7. 14; 3, 8. 14; Евр. 5, 14; 10, 24; 13, 9. 18; Іак. 4, 17; 1 Петр. 2, 12 и др. Но ис-

Разночтенія, и притомъ авторитетныя, къ давнему стиху хотя и имѣются въ довольномъ количествѣ, но существеннаго значенія для смысла они не представляютъ. Въ связи съ разночтеніями другихъ стиховъ они вскрываютъ только усиленную работу древности христіанской по рецензії мѣста, какъ имѣвшаго важное морально-практическое значеніе ³⁹⁾. Для толкованія Ахелиса можно бы пожелать болѣе яснаго указанія на „зарождающуюся или уже зародившуюся страсть въ дѣвственникѣ къ своей охраняемой дѣвственницѣ“.

Гораздо важнѣе 38-й стихъ, представляющій общее заключеніе и объединеніе двухъ предшествующихъ противоположностей. „Такъ что (боже съ изъясн. ср. 3, 7: и такъ, такимъ образомъ, слѣдовательно) и брачующій (выдающій замужъ) свою дѣвицу хорошо (прекрасно) дѣлаетъ и не брачующій лучше сдѣлаетъ“. Заключеніе это вполнѣ соотвѣтствуетъ не только ст.

ключенія конечно не подрываютъ наблюденія, особенно по отношенію къ VII главѣ 1 Коринѣянамъ, гдѣ явная намѣренность въ употребленіи одного термина и избѣжаніи другого стоитъ предъ глазами. Притомъ при употребленіи *καλός* въ нравственныхъ отношеніяхъ надо имѣть въ виду, что имъ всетаки ударяется болѣе на внѣшнюю и эстетическую сторону блага или на красоту его, такъ какъ *υψιστεον* блага или *το αγαθόν* у грековъ представлялось не только какъ „правда“ (*δίκη* и *δικαιοσύνη* Нов. Зав.) или „истина“ (*ἀλήθεια* и въ Н. З.), но и какъ „красота“ (*τὸ καλόν*). Отсюда смѣшеніе терминовъ въ обычной рѣчи, строго различаемыхъ въ языкѣ богословскомъ Въ Нов. Завѣтѣ, соотвѣтственно главной сторонѣ его назначенія и характера, преимущественно раскрывается первая, нравственно-практическая сторона блага. Вторая также глубоко проникаетъ весь Н. Завѣтъ, но по связи съ первой, т. е. не какъ философско-метафизическая и отвлеченно-теоретическая доктрина, но какъ истина нравственно-религиознаго сознанія. Значительно менѣе затрогивается третья сторона Блага, и притомъ, какъ и вторая, не сама по себѣ, а въ служебномъ отношеніи къ первой (Ср. 1 Кор. 14, 33; 1 Тим. 2, 9; 3, 2; Тит. 2, 10; 1 Фесс. 5, 14; 2 Фесс. 3, 6. 7. 11). См. мѣста по конкорданціи Moulton-Geden. Ср. *Biblisches-Theologisches Wörterbuch der Nent. Gräcität v. Cremer* къ *αγαθός* и *καλός*, но мало обоснованныя тонкости и дробности въ отгѣнкахъ смысла здѣсь, какъ и постоянно въ другихъ терминахъ, заводятъ составителя въ дебри безтолковщины. Этими качествами отличается и вышеук. синонимика Шмидта, какъ и вообще верѣдко вѣмецкій экзегезь—классическій и библейскій.

³⁹⁾ Въ др. *ἰδραῖος* ст. послѣ *ἔστηκεν*, а нѣк. оп. Нѣк. оп. и *αυτοῦ* и *δέ* послѣ *ἔξουα*. Чтеніе: *ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ* им. Син. Ал. Ват. Амвр.: *in corde suo* др. но *ἐν τ. κ. αυτοῦ* въ D. E. F. др. больш. Ит. Вульг. Затѣмъ *ἠρεῖν* безъ чл.: *ἤ Α. В. др. мн. Еввал. Θεод. Θεοφ.* и съ членомъ *τοῦ* D. E. F. K. L. др. мн. Вас. Дам. Ик. И *ποιήσει* *ἤ Α. В. нѣк. мин. Копт. Басм. Вас. вм. ποιεί* въ D. E. F. др. мн. Итал. Вульг. Сир. Эе. Θεод. Дам. др.

36—37, но и всему раннѣйшему разсужденію о бракѣ и безбрачїи. Дальнѣйшія 39—40 ст. представляютъ какъ бы частную уже приписку и примѣчаніе, вызванныя разсужденіемъ 36—38 ст. о лицѣ, полномочномъ для выдачи дѣвицы замужъ. Апостоль дѣлаетъ замѣтку и о такихъ невѣстахъ, кои вполне свободны самолично рѣшать свою судьбу. И имъ дается тотъ же совѣтъ, что и о дѣвицахъ. Приписка эта оказалась бы излишнею, если бы въ толкуемомъ отдѣлѣ имѣлось въ виду духовное супружество, ибо въ такомъ могли состоять и вдовы, такъ что отдѣльно говорить для нихъ то же самое было бы безъ основанія. Очевидно разница только въ томъ, что бракъ и безбрачїе для свободной вдовы есть ея личное дѣло, а бракъ и безбрачїе для дѣвицы зависятъ и отъ опекающихъ ее родителей.

Повтореніемъ *καὶ — καὶ* ⁴⁰⁾ психологически сглаживается противоположность между *γαμήτω* ст. 36 соотв. *ὁ γαμίζων* ст. 38 и *τηρεῖν* ст. 37 соотв. *ὁ μὴ γαμίζων* ст. 38. Апостоль думалъ и о послѣднемъ сказать тоже *καλῶς*: и брачующій хорошо дѣлаетъ и не брачующій хорошо дѣлаетъ, [въ нравственномъ отношеніи это одинаково и безразлично. Но именно это „*καλῶς*“, относящее предметъ не къ нравственно-религіозной, а къ внѣшне-практической области, заставляетъ Апостола дать преимущество, именно съ этой только внѣшне-практической стороны, безбрачїю предъ бракомъ. Здѣсь — психологическій мотивъ для измѣненія *καλῶς* въ *κρείσσον* и наст. *ποῦτε* въ буд. *ποῦσθε*. Подъ указанными выше условїями, при данномъ положеніи вещей, въ настоящее время, съ внѣшне-практической стороны, бракъ *есть* (*ποῦτε* наст.) только *хорошее* дѣло, но безбрачїе *будетъ* или *должно быть* (*ποῦσθε* буд.) *лучше*. Оно должно разсматриваться какъ болѣе удобная (*σύνθερον*) форма христіанскаго благообразія (*εὐσχημον*) и какъ лучшее средство для христіанскаго блага и безраздѣльнаго служенія Богу ⁴¹⁾.

⁴⁰⁾ Чт. *καὶ ὁ μὴ*—въ N* A. B. D. E. F. G. мн. мин. d. e. f. g. др. мн. Сир. (Пеш.) Ефр. Вульг. Копт. Басм. Арм. Араб. Клим. Мев. Вас. Еввал. Авг. Амвр. Пел. вм. *ὁ θε μὴ* Nc. K. L. P. мн. др. Сир. (геракл.) Эе. Злат. Θεод. Дам. Ик. Θεοφ. Зиг.

⁴¹⁾ *Первое ποῦτε* чтв. N A. D. E. K. L. P. др. болш. d. e. Вульг. проч. Эе. (fecit) Сир. (пеш. и геракл.) Ефр. Копт. Басм. Арм. Клим. Мев. Дам. Ик. Зиг. Злат. Еввал. Θεοδωριτῆ, др. Но В. и вѣк. мин. Вас.: *ποῦσθε*—

Значеніе термина $\delta \gamma α μ ί ζ ω ν$, послѣ всего сказаннаго объ этомъ предметѣ, не подлежитъ сомнѣнію ⁴²⁾. Онъ не можетъ относиться къ духовному супругу, Апостоль сказалъ бы: $\delta \gamma α μ ῶ ν$, $\delta \gamma α μ ῆ σ α ς$ или $\delta \gamma ῆ μ α ς$, какъ ранѣе въ той же главѣ. Послѣ неоднократнаго употребленія $\gamma α μ ε ῖ ν$ въ этой главѣ съ значеніемъ *жениться* и *выходить замужъ* и особенно послѣ стоящаго въ толкуемомъ отдѣлѣ $\gamma α μ ε ῖ τ ω (σ α ν)$, употребленіе Апостоломъ новаго термина очевидно могло имѣть для себя побужденіемъ только желаніе дать новый отгѣнокъ мысли тому же самому термину. И это тѣмъ понятнѣе, что въ семитическихъ языкахъ эти отгѣнки выражаются именно только въ разныхъ этимологическихъ формахъ глагола (каль, шээль, гифиль), какъ въ нѣкот. и греческихъ (напр. *ἰστέμι* др.). Итакъ значеніе: „брачующій“ или „выдающій замужъ“ оказывается здѣсь *единственно возможнымъ*. Оно доказывается и всею древне-эксегетическою традиціею ⁴³⁾ и признается всѣми новѣйшими толкователями, не исключая и самого Ахелиса. Но въ такомъ случаѣ получается неудобный смыслъ для духовнаго брака. Почему именно на духовномъ супругѣ должна лежать *обязанность* (*ὀφείλει*) выдачи замужъ дѣвicy или вдовы—дѣвственницъ. *Вдова* была сама „свободна выходить, за кого хочетъ“. Но и *дѣвица*, разъ она была уже внѣ юридической опеки отца, господина, опекуна, но находилась въ добровольномъ сожитіи по свободному

очевидно варіантъ *обязанъ* опскѣ или неудачной корректурѣ. Напротивъ во *второмъ* случаѣ ¶ А. В. нѣк. мн. (см. ниже къ $\gamma α μ ί ζ ω ν$), Копт. Вас. Еввал.: *ποιῶσει*, но D. E. F. и др. больш. Ит. Вг. Сир. (цеш и геракл.) Ефр. Басм. Эе. Арм. Клим. Мее. Сир. Злат. Θεοδοριτῆ, Дам. Ик. Θεοφιλ. Зиг. Амрст. Пел. Авг.: *ποιεῖ*. За первое чтеніе, кромѣ *трехъ столповъ* майюск. кодексовъ, ручается большая трудность его; тогда какъ второе *ποιεῖ* вм. *ποιῶσει* легко объясняется корректурою въ соот. первому *ποιεῖ*, возникновеніе будущаго *ποιῶσει* послѣ предшествующаго *ποιεῖ* трудно понять.

⁴²⁾ $\gamma α μ ί ζ ω ν$ —первое въ ¶ В. А. D. E. нѣк. мн. Клим. Мее. Вас. Еввал. Эе. Арм. но $\acute{\epsilon} \chi \gamma α μ ί ζ ω ν$ мн. поздн. кодд. Злат. Θεοδοριτῆ. Дам. Θεοφιλ. Икум. Зиг. (Копт. и Басм.). *Второе* въ ¶^* А. В. D. E. F. G. мн. мн. (см. 1-е). Клим. Мее. Вас. Еввал. (Копт. Басм.), но $\acute{\epsilon} \chi \gamma α μ ί ζ ω ν$ ¶ с. К. Л. Р. др. мн. Злат. Θεοδ. Дам. Ик. Θεοφ. Зиг.

⁴³⁾ Въ Сир. 𐤒𐤍—выдавать (съ оп. *взъ* бракъ ср. выше прим.) Вульг.: qui matrimonio junxit virginem suam. Тоже Эе. Араб. и всѣ отцы и Ефр. (но Мее. см. слѣд. прим.). Также кодексы, читающіе $\acute{\epsilon} \chi \gamma α μ ί ζ ω ν$, подчеркиваютъ именно такое значеніе приставкою предлога $\acute{\epsilon} \chi$ (изъ—дому, замужъ).

изволенію и безъ всякаго принужденія съ своимъ духовнымъ супругомъ, не могла въ этомъ дѣлѣ зависѣть отъ своего сожителя-дѣвственника. Вѣдь и она была бы „свободна выходить, за кого хочетъ“.

Ясно и значеніе выраженія: *τὴν ἑαυτοῦ παρθένον* ⁴⁴⁾. Это—дочь, воспитанница, или рабыня,—а *ἑαυτοῦ*—отецъ, опекунъ, или господинъ. Поэтому Апостоль и не употребляетъ ни *πατὴρ*, ни *θυγάτηρ*, но вообще: *τις, ὅς, ὁ γαμίζων* и *ἡ ἑαυτοῦ παρθένος*. Только ради курьеза и какъ примѣръ вольномыслия ненаучной экзегетики можно указать на толкованіе термина въ значеніи *дѣвственности, дѣвства* вообще, и по отношенію къ мушнѣ въ частности ⁴⁵⁾.

Привлекаемое наконецъ мѣсто 1 Кор. 9, 5 само изъ самыхъ неясныхъ. Уже текстъ его колеблется между *ἀδελφῶν γυναῖκα, ἀδελφὰς γυναῖκας* и просто *γυναῖκας*. Правда, между един. и множ. числомъ нѣтъ различія по отношенію къ смыслу выраженія, ибо вариантъ явился вслѣдствіе того, что Апостоль говоритъ не о себѣ только, но и о Варнавѣ. Но болѣе засвидѣтельствованное различіе *γυναῖκας* безъ *ἀδελφὰς* можетъ наклонять смыслъ выраженія въ пользу апостольскихъ женъ, хотя первое чтеніе—*ἀδελφῶν γυναῖκα* удостовѣ-

⁴⁴⁾ Неважны различія: *τὴν ἑαυτοῦ παρθένον* § А. Р. вѣк. мин. Мее. Вас. и т. п. ε. В. D. E. Кл. d. e. Вг. Сир. (пеш. и гер.) Ефр. Копт. Басм. Арм. Эе. Араб. Авг. Амвр. Пел. др., но опускаютъ: К. L. мп. Сир. (геракл. обел.) Злат. Θεод. Авг. Дам. Ик. Θεοφ. Зиг. Все выраженіе: *ὥστε—ποικί* оп. F. G. и вѣк. др.

⁴⁵⁾ Мееодій: *ὁ γὰρ δυνάμενος, φησί, καὶ φιλοτιμούμενος τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ σάρκα παρθένον κρείττον ποιεῖ. ὁ δὲ μὴ δυνάμενος, γαμίζων (=γαμῶν) δὲ νομίμως καὶ μὴ λαφροφθορῶν καλῶς*. Но въ др. мѣстѣ [повидимому иначе, именно въ обычномъ смыслѣ: *ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον* гл. какъ 1 Кор. 7, 38. Тутъ или порча текста и очевидное противорѣчіе, или же, принимая *γαμ.* въ значеніи жениться, какъ въ первомъ мѣстѣ, получимъ мысль Ахелиса: женящійся на *своей дѣвицѣ*, если не можетъ сохранить свою плоть въ дѣвственной чистотѣ, совершаетъ законный бракъ и такимъ образомъ избѣгаетъ тайнаго растлѣнія ея. Также Епифаній (Наег. 61, 5), Пелагій (къ эт. м.), упом. Иеронимъ (С. Iov. 1, 13), Примазія (къ эт. м.). Араб.: *servare suam virginitatem*,—можетъ быть и Эе.: *servare virginem* (?) *suam in corde suo*, судя по разстановкѣ словъ. Сомнительно и толкованіе Ефрема Сирина. Изъ новыхъ Holsten. Но уже Августинъ замѣтилъ вѣрно, что языку Писанія чуждо употребленіе „дѣвицы“ вмѣсто „дѣвства“ (Quaest. in Num. 57). Замѣчательно, что эти толкователи однакожъ не приходятъ къ мысли о духовныхъ бракахъ.

рено съ совершенною удовлетворительностію и съ текстуально-критической точки зрѣнія должно считаться почти безспорнымъ. Кромѣ того порядокъ словъ, отсутствіе членовъ при обоихъ существенныхъ и глаголь *περιάγειν* засвидѣтельствованы единогласно и безспорно ⁴⁶).

Но смыслъ этихъ трехъ словъ понимается различно.

Менѣ затрудненій представляетъ глаголь *περιάγειν*, въ дѣйств. и среднемъ съ вин. лица имѣющей переходное значеніе: водить повсюду съ собою, обводитъ съ собою кругомъ, путешествовать (Иезек. 37, 2; 2 Макк. 6, 10). Поэтому нельзя толковать выраженіе въ значеніи *γυναικα ἄγειναι*—*uxorem ducere*. Апостоль не о томъ говорить, что онъ, какъ *ἄμας* (7, 8) имѣетъ право „взять себѣ жену“ или „жениться“, какъ повид. эеіоп. и читающіе *γυναίκας* безъ *ἀδελφάς*. Слѣдовало бы ожидать тогда *γυναικα ἄγειναι, γαμεῖν, γαμήσαι, γῆμαι, λαβεῖν* и под. см. прим. 23. 24. 27. При томъ Апостоль былъ въ преклонныхъ годахъ, не говоря уже о глубокой старости Варнавы.

Нельзя предполагать и собственную жену Апостола. Если бы даже въ 7, 7. 8 онъ разумѣлъ не свое безбрачіе, а только раздѣльное житіе съ своею супругою, то и тогда неизбежно требовалось бы или *μου* и *ἡμων* или, по крайней мѣрѣ, *την* и *τας*: *мою жену*, а отнюдь не *γυναικα*: *какую либо жену* (*женщину*) ⁴⁷).

Остаются двѣ возможности: *водитъ какъ сестру какую-либо женщину* и *водитъ какую нибудь сестру* (опять конечно не родную, ибо нѣтъ ни *την*, ни *μου*) *какъ жену*. Второй благопріятствуетъ обычное размѣщеніе словъ, а первой—смыслъ. Если предполагаемая спутница—христіанка (сестра) являлась въ

⁴⁶) Чтеніе *ἀδελφην γυναίκα*, кромѣ автор. всѣхъ кодд. имѣется и въ Вулгг. (код. Ам. Tol. Fuld. Demid. Hagl.) Клим. 535. 607. Ориг. въ кат. Стам. дважды, Вас. дважды, Злат. Θεод. Дам. Ик. Θεοφ. Зиг. Сир. Ар. Пел. Авг. Прям. (но Вг. клим. и Hagl*. въ обратномъ порядкѣ). Во множ. *γυναίκας* безъ *ἀδελφάς* чит. F. G. f. g. Клим. 169 (въ свободной цитатѣ, напротивъ см. выше). Терт. (De pudic. 14 Oehlerl, 720 и De monog. 8 Oehl. 1. 773, De exec. cast. 8, ib. 1. 415), Гил. Гелвид. у Іерон. (но Амвросіастъ: mulierem ед. ч.), также *ἀδελφάς γυναίκας* въ Арм. Іерон. (толк. на Мв. 27 и С. Iovin. 1, 26). Замѣч. Эеіоп.: *matrimonium contrahere* въ смыслѣ *γυναικα ἄγειναι*—*uxorem ducere*.

⁴⁷) Cp. Juvenal: *sequiturque maritum languida vel praegnans et circumducitur uxor* у Wetstenius'a *Novum Testamentum*, П. 134.

качествѣ *жены* Апостола, то таковою она могла быть: или при духовномъ бракѣ или только по виду, для языческихъ властей, подложно. Последнее было невозможно и опасно, да и совсѣмъ ненужно. А духовный бракъ, какъ торжественный предъ общиною обѣтъ хранить дѣвство и безбрачіе, для престарѣлаго уже Апостола былъ бы совершенно безцѣльнымъ и духу Павла претительнымъ (ср. Гал. 2, 11 дал.) лицемеріемъ.

Итакъ вся вѣроятность на сторонѣ уже изъ глубокой древности (Тертуллианъ) идущаго толкованія ⁴⁸⁾, что здѣсь ра-

⁴⁸⁾ Ит. и Вг. употребляя *mulierem*, а не *uxorem*, устраняютъ мысль, что Апостолъ говорить о *женѣ*, а не о *женщинѣ*. Въ Сирскомъ: „сестру *жену* водить (повсюду) съ собою“ слово ܡܘܠܝܬܐ, какъ и греческое *γυνή* и русско-славянское *жена* означаетъ и женщину и жену. Араб.: *ut circumeat pobiscum soroq mulier*. Ефремъ и Златоустъ совсѣмъ опускаютъ толкованіе этихъ словъ. Затѣмъ изъ греческихъ у Климента Алекс. въ Strom. III. 6. ed. Potteri 1, 535 читаемъ, что Апостолы Петръ и Филиппъ имѣли дѣтей, Филиппъ дочерей своихъ выдавалъ замужъ, также и Павелъ не уклонилъ назвать въ одномъ изъ посланій свою супругу (*τὴν αὐτοῦ σύζυγον*), которую онъ не водилъ съ собою ради удобства служенія, ибо говорить: *не имѣемъ ли... Апостолы*. Они сообразно своему служенію, постоянно занимаясь проповѣдью, водили своихъ женъ не какъ супружницъ (*υμετας*), но какъ сестеръ; онѣ дѣлались сослужительницами съ женщинами, служившими домашнею прислугою, чрезъ коихъ ученіе Господне свободный получало доступъ въ женское отдѣленіе домовъ Ср. ib. 15. p. 607 и Paedag. II. 1. 169. Ср. Амвросіаста къ 2 Кор. 11, 2, М. 17. 320. А.: „*вѣсть апостолы, исключая Иоанна и Павла, имѣли женъ*“. *Евродоритъ*: „выраженіе это нѣкоторые истолковали такъ: какъ за Господомъ слѣдовали вѣрующія жены, доставлявшія ученикамъ необходимую пищу, такъ и нѣкоторымъ апостоламъ сопутствовали женщины, обнаруживавшія пламенную вѣру, привязывавшіяся къ ученію ихъ и содѣйствовавшія божественной проповѣди“. Исид. Пел. кн. 3. Пис. 176: за ними (апостолами) и женщины (жены?) слѣдовали, не ради чадорожденія и сожителства, но изъ своихъ средствъ доставляли питаніе проповѣдникамъ нестяжательности. Такъ *Ику.м. Теофил. Зигаб.* Изъ латинскихъ *Тертуллианъ* въ De monog. 8. ed. Oehler, 1. 773: одного Петра нахожу женатымъ... прочіихъ же женатыми не обрѣтаю... не о *женахъ* говорить, видимыхъ Апостолами, каковыхъ они не имѣли... но просто о *женщинахъ*, кои служили имъ также, какъ и слѣдовавшія за Господомъ. *Амвросіастъ*: женщины изъ преданности ученію Господню и изъ подвига добродѣтели сопутствовали апостоламъ, помогая имъ и издержками и услуженіемъ, какъ и за Спасителемъ слѣдовали, служа Ему имуществомъ своимъ. *Целсій* переводитъ: *soroqem mulierculam* и толкуетъ: *сказалъ* не *mulieres discendi*, чтобы не подумали о женахъ, но *circumdiscendi*, по провинціямъ, причемъ они доставляли питаніе изъ своихъ средствъ. *Иеронимъ* подробно

зумѣются слѣдовашія за Апостолами и служившія имъ своими имѣніями и трудами женщины-христіанки, подобно евангельскимъ женамъ (Матѳ. 27, 55 сл.; Лук. 8, 1 сл.). Но предполагать тутъ духовные браки, духовныхъ супруговъ и позднѣйшихъ субъинтродуктъ также невѣроятно, какъ нелѣпо было бы заключать о томъ же по отношенію къ Христу и Маріи Магдалинѣ и другимъ, слѣдовавшимъ за Нимъ и Ему служившимъ, женамъ. Основаніе для такого предположенія только одно—необузданный произволь фантазѳера.

Остается сдѣлать замѣчаніе о привлекаемыхъ Ахелисомъ къ доказательству терапевтахъ и терапевтриссахъ александрійскихъ. Считать ли извѣстное съ именемъ Филона сочиненіе *De vita contemplativa* подлиннымъ его твореніемъ и описывающимъ историческую дѣйствительность, или же видѣть въ немъ позднѣйшую идеализацію христіанскаго монашества, во всякомъ случаѣ это литературное произведеніе не можетъ имѣть никакого касательства къ субъинтродуктамъ и духовнымъ бракамъ. Въ произведеніи этомъ сообщается, что около Александріи, вдали отъ шума городской жизни, упражнялись въ строгомъ подвижничествѣ іудейскіе мушны и женщины, называвшіеся еерапевтами и еерапевтриссами. Жили они вблизи другъ отъ друга, но совершенно отдѣльно, и только иногда, напр. въ праздникъ Пятидесятницы, собирались вмѣстѣ въ одно зданіе, служившее имъ молитвеннымъ домомъ и замѣнявшее храмъ, для религіозныхъ и благочестивыхъ

разсуждаетъ объ этомъ и приводитъ указаніе отъ лица Гельвидія на чтеніе греч. кодексовъ (см. прим. 46) и тогдашнія толкованія мѣста въ *Adv. Iovin.* 1, 26: *in graecis codicibus est: numquid non habemus potestatem sorores mulieres vel uxores circumducendi. Ex quo apparet, eum de aliis sanctis dixisse mulieribus, quae juxta morem Iudaicum magistris de sua substantia ministrabant, sicut legimus ipsi quoque Domino factitatum... non uxores debere intelligi, sed eas, ut diximus, quae de sua substantia ministrabant et cet. M. 23. 245 sq. In Mat. 27, 55—56. M. 26, 214; Consuetudinis Iudaicae fuit... ut mulieres de substantia sua praeceptoribus ministrarent. Hoc quia scandalum facere poterat in nationibus, Paulus abjecisse se memorat. Dicit enim... sorores mulieres circumducendi...* Августинъ въ *De op. mon.* 4, 5 указываетъ также на тѣхъ, коихъ обоюдный смыслъ греч. *γυνή* вводило въ заблужденіе и побуждало видѣть въ текстѣ не *mulieres*, но *uxores*, причемъ, какъ и Пелагій, обращаетъ вниманіе на глаголь, не примѣнимый къ женѣ (не *uxorem ducendi*, но *mulierem circumducendi*), и на слово *sororem*. Ср. Примазія и др.

упражненій въ теченіи всей ночи. При этомъ соблюдалось строгое благочиніе и мужчины находились отдѣльно отъ женщинъ. Трудно представить, какая тутъ можетъ быть связь съ позднѣйшими духовными браками христіанъ и субъинтродуктами безбрачныхъ клириковъ.

Еще удивительнѣе, почему, напротивъ, не привлекается повидимому болѣе цѣлесообразное и во всякомъ случаѣ весьма важное свидѣтельство христіанской древности о такомъ образѣ духовнаго сожитія мужчины и женщины, какой представляетъ бракъ Іосифа и Маріи, Родителей Господа. И тѣмъ важнѣе было бы обратить вниманіе на это древнехристіанское преданіе, что первый изъ извѣстныхъ намъ литературный памятникъ, излагающій предметъ подробно (Протоевангеліе Іакова), употребляетъ выраженіе *τὴν παρθένον Κυρίου παραλαβὴν εἰς τὴν ἑσπέρην αὐτῶ* (Protoevangelium Iacobi, ed. Tischend. IX p. 18 ср. X. XII и XV), совпадающее съ *τηρεῖν* ст. 37-го.

Долгъ правды наконецъ требуетъ указать, что толкованіе Ахелисомъ разсмотрѣнныхъ текстовъ отнюдь не оригинально. Не говоря уже о толкованіи частныхъ терминовъ, какъ *ἀσχημοεῖν* и *ἐπέραμος*, упрежденномъ Гольстеномъ (Das Evang. d. Paulus 1, 305 flg.), попытка дать общее освѣщеніе мѣсту съ точки зрѣнія *духовнаго супружества* было сдѣлана за десять слишкомъ лѣтъ до Ахелиса Вейцзеккеромъ, въ его *Das Apostolische Zeitalter* (2—te Aufl. 1892). Здѣсь въ объясненіе даннаго мѣста онъ говоритъ на стр. 651: „Вѣрнѣе кажется, что существовалъ *нѣкій родъ духовнаго обрученія* двѣицы мужчинъ, вручавшій ему право храненія и обязанность надзора, но вслѣдствіе основывавшейся на этомъ свободѣ обращенія служившій источникомъ опасности“ и стр. 666: „бракъ могъ стать *обязанностію* въ противовѣсъ влеченію чувственности (7, 36), тогда его надо рекомендовать, но выше всетаки стоитъ добродѣтель, преодолѣвающая чувственность и безъ этого вспомогательнаго средства (ст. 37).“

Всѣ вышензложенныя разсужденія о данномъ предметѣ можно кратко заключить въ слѣдующихъ общихъ положеніяхъ:

1., Близкія и интимныя, но чистыя и цѣломудренныя отношенія между мужчинами и женщинами въ эпоху первохристіанства были явленіемъ вполне возможнымъ

и совершенно естественнымъ. Евангелія, Дѣянія и 1 Кор. 9, 5 могутъ служить тому доказательствомъ. Святныя жены являлись естественными помощницами и сотрудницами первохристіанскихъ миссіонеровъ въ дѣлѣ распространенія Христовой вѣры, подобно „сестрамъ—женамъ“, водившимся Апостолами, или Ѳеклѣ при Ап. Павлѣ. О томъ же свидѣтельствуется и позднѣйшій институтъ парисактъ и агаетъ. Возможность парѣногаміи доказывается и такимъ древнехристіанскимъ памятникомъ, какъ *Первоевангеліе Іакова*, а равно и общимъ древнехристіанскимъ преданіемъ о дѣвствѣ Маріи,—преданіи, уже извѣстномъ Цельсу, Іустину, а также іудеямъ.

2., Единственное, извѣстное намъ, историческое свидѣтельство, содержащееся въ *Первоевангеліи Іакова* и въ древнехристіанскомъ преданіи о бракѣ Іосифа съ Марією, даетъ вѣсть, что формой парѣногаміи былъ формально-юридическій и законный бракъ, но соединявшійся съ обязанностью или обѣтомъ брачавшихся хранить дѣвственность. Обѣты могли быть тайною самихъ супруговъ и ихъ личнымъ дѣломъ, но могли удостовѣряться и освящаться и всею общиною или ея предстоятелемъ. Таковыя отношенія супруговъ вызывались удобствами и цѣлями евангельской проповѣди при непрерывныхъ путешествіяхъ проповѣдниковъ,—на нихъ указывается, быть можетъ, отчасти и въ 1 Кор. 9, 5. Предъ іудеями и предъ свѣтскими властями языческими путешествующая пара супруговъ-проповѣдниковъ не вызвали никакихъ подозрѣній,—противоположное могло быть, если эта пара не состояла въ формально-юридическомъ бракѣ.

3., Но если въ 1 Кор. 9, 5 имѣются всѣ основанія видѣть указаніе на такую духовную связь и дѣвственныя отношенія между первохристіанскими проповѣдниками и проповѣдницами Христовой вѣры, то въ 1 Кор. 7, 36—38 ни контекстъ главы, ни частный разборъ словъ и предложеній, ни древнеэзегетическая традиція—не даютъ прямыхъ указаній на то, чтобы Апостолъ имѣлъ здѣсь въ виду духовные браки. Во всякомъ случаѣ примѣненіе мѣста къ духовнымъ бракамъ въ томъ именно видѣ, какой находимъ у Ахеліса, не оправдывается ничѣмъ и представляетъ, если и не совершенную невозможность филологическую, то во всякомъ случаѣ натяжку и полный произволь.

4. Видѣть въ данномъ текстѣ указаніе на духовные браки можно только при томъ предположеніи, что щекотливый вопросъ о такихъ бракахъ уже въ глубокую христіанскую древность заставилъ рецензировать текстъ въ духѣ желательнаго для тогдашнихъ общинъ рѣшенія. Все, болѣе ясное и рѣшительное въ пользу такихъ браковъ, было ослаблено, обобщено и видоизмѣнено такъ, что получилось! указаніе вообще на бракъ и безбрачіе дѣвиць и на отношеніе къ этому со стороны лицъ, правомочныхъ къ выдачѣ ихъ замужъ. Слѣды такой рецензіи, кромѣ вариантовъ и переводовъ, остались въ неясности и трудности даннаго текста. Но все это предположеніе есть не болѣе, какъ ничего не значущая фантастическая игра въ возможности.

5. Если же наконецъ, несмотря ни на что, оказалось бы возможнымъ примѣнить данное мѣсто къ духовнымъ бракамъ, то лишь подъ такими условіями: а., Подъ *τις* и *παρθένος αὐτοῦ* надо будетъ разумѣть супружескую пару, давшую обѣтъ дѣвственности и быть имѣющими жену и мужа какъ неимѣющими. б., Подъ *νομίζει ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ* нельзя разумѣть незаконнаго и внѣбрачнаго сожитія, ибо Апостолу извѣстенъ терминъ *πορνεία*. Рѣчь поэтому можетъ быть только объ *ἀσχημονεῖν* по противоположности съ *εὐσχημον*, т. е. въ смыслѣ безпорядочности и неустройства нравственнаго и въ отношеніи къ служенію Господу, чѣмъ и можетъ быть неисполненіе супругами обѣта дѣвственности. Смыслъ будетъ такой: если кто думаетъ совершить неблагообразіе (отступить отъ *εὐσχημον*) по отношенію къ своей супругѣ-дѣвственницѣ (или: изъ-за своей дѣвственницы, если она подразумѣвается подъ *ἐπὶ ἑρακῆος* и она побуждаетъ супруга совершить это *ἀσχημονεῖν*), то пусть... Такимъ образомъ подъ *ἀσχημονεῖν* можно будетъ разумѣть библейскія *συρραθεῖν* или *γινώσκειν*. в., Условіе *ἐἰν ἑπὶ ἑρακῆος ἡ* можно относить и къ супругу и къ супругѣ—въ собственномъ и доказуемомъ значеніи термина, т. е. критическаго, перерзрѣлаго возраста, переходнаго къ старости (Ἐθίον: senex). Получается указаніе не на чрезмѣрность полового возбужденія, но на желаніе имѣть дѣтей и продолженіе рода (какъ это дѣлали ессеи). Такимъ образомъ вмѣсто полнаго и всецѣлаго *εὐσχημον* въ служеніи Господу посредствомъ дѣвственности и мірской безпечальности получается забота о

мірѣ, мужѣ и дѣтяхъ, является противоположное этому τὸ εὐσχημον неблагообразіе, τὸ ἀσχημονεῖν. г., Соответственно сему и выражение καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι будетъ указывать на супружескія обязанности (ср. ст. 3). д., Въ такомъ случаѣ, говоритъ Апостоль, пусть (супругъ) дѣлаетъ, что хочеть (онъ или его супруга), не грѣшитъ онъ, пусть вступаютъ въ супружескія отношенія (онъ и она) и исполняютъ супружескій долгъ брака, какъ установленія для чадородія. е., Тогда и γαμίζων ст. 38-го будетъ только другою формою γαμῶν для выраженія мысли: брачущійся, т. е. вступающій въ брачныя и супружескія отношенія съ своею супругою дѣвственницею. ж., Общій переводъ долженъ быть такой: „если же кто (супругъ, давшій обѣтъ дѣвства вмѣстѣ съ своею супругою, соотвѣтственно совѣту Апостола ст. 29) думаетъ о неблагообразіи (=быть неблагообразнымъ чрезъ γινώσκειν τὴν γυναῖκα и отступить отъ τὸ εὐσχημον) по отношенію къ своей дѣвѣ—супругѣ (или: изъ-за своей дѣвы—супруги, если она къ тому является побудительною причиною), какъ скоро (уже) есть (или будетъ) перезрѣла (или: перезрѣль, возрастомъ, переходящимъ уже за предѣлы молодости),— и такъ должно бывать (такова супружеская обязанность мужа и жены): пусть дѣлаетъ, что желаетъ (онъ или она), не грѣшитъ, пусть брачатся (исполняютъ супружескій долгъ, хотя и ведущій къ ἀσχημονεῖν). Но если кто.... и пр. Такъ что и брачущійся (вступающій въ брачныя отношенія супруга) на своей дѣвѣ—женѣ“ и пр. 3., Въ такомъ смыслѣ получится нѣкая возможность пониманія и толкованія Ефрема Сирина, Меѳодія, Епифанія и Арабскій и Эѳіопскій переводы.

б) Но, въ концѣ концовъ, современное состояніе критики текста, научно-филологическій анализъ даннаго мѣста, контекстъ всей главы, древне-экзегетическая традиція и всѣ историческія данныя благопріятствуютъ общепринятому и всегдашнему толкованію, именно:

а) Подъ τис надо разумѣть лицо, правомочное въ выдачѣ дѣвицы замужъ, ближе всего отца, а подъ παρθένον αὐτοῦ—невѣсту, будетъ ли она его дочерью, питомицею или рабынею.

б) Подъ ποίσει ἀσχημονεῖν разумѣется мысль о томъ позорѣ, какимъ обычно и вездѣ сопровождается держаніе родителями у себя на рукахъ перезрѣлыхъ дѣвицъ. При такомъ настроеніи дѣвство не только не будетъ τὸ εὐσχημον по отношенію

къ Господу, а напротивъ—этотъ „позоръ“ или постоянная гнетущая мысль о „безчестіи“ стараго дѣвчества окажется „неблагообразіемъ“ и въ религіозно-нравственномъ отношеніи. Эта мысль о *непристойности* породить и въ отношеніи къ Богу *непристойность*, какъ противоположность „благообразному и непрестанному служенію Господу“.

в) Выраженіе *ἐπὶ τῆν παρθένον αὐτοῦ* можно понимать двояко: или въ смыслѣ *полученія* родителемъ *позора изъ-за дѣвицы своей*, остающейся въ безбрачій и старою дѣвою,—или же въ смыслѣ *причиненія позора* или неприличнаго обращенія родителя *по отношенію къ его дѣвицѣ*—дочери вѣжоуши.

г) Ограниченіе „*ἐὰν ἢ ἐπέραξις*“, при собственномъ и единственно возможномъ значеніи термина *ἐπέραξις*, можетъ указывать только на *ἡ παρθένος* и именно на ея возрастъ—*перезрѣлый*, критическій для выхода замужъ, переходящій за предѣлы возраста дѣвушки-невѣсты.

д) Слова „*καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι*—и такъ должно быть“ указуютъ на обязанность родителя выдавать свою дочь дѣвицу замужъ, какъ скоро онъ видитъ въ безбрачій ея не *τὸ εὐβουιον τῷ Κυρίῳ*, а напротивъ—*τὸ ἀσχημονεῖν* и для себя, и для дочери дѣвицы, и для Господа Бога.

е) Вторая половина стиха объясняется просто: *пусть дѣлаетъ, что желаетъ (онъ), не грѣшитъ (онъ), пусть вступаетъ (вступаютъ) въ бракъ (или: пусть выдаетъ—выдаютъ замужъ)*.

ж) Простъ смыслъ и 38-го стиха: „*такъ что и выдающій замужъ свою дѣвицу хорошо дѣлаетъ, и не выдающій лучше сдѣлаетъ*“.

з) Наконецъ во всемъ разсужденіи о бракѣ и безбрачій предметъ разсматривается не съ точки зрѣнія *нравственно принципиальной* или *высшаго блага*, что выражается у Апостола, какъ и вообще въ Новомъ Завѣтѣ, словомъ *τὸ ἀγαθόν*, но съ точки зрѣнія *практическаго* благобытія, благоустройства и внѣшняго *благообразія* въ служеніи Господу и въ христіанскомъ поведеніи, что на апостольскомъ и новозавѣтномъ языкѣ выражается терминомъ *καλῶς* или *τὸ καλόν*, т. е. не *добраго*, а *хорошаго*, не *блага*, а *красоты*.

Прибавленія. Къ ст. 36. *Ефремъ* въ Comm. in Ep. Pauli, ed. a Mekitharistis: si quis habeat virginem, et postquam ad tempus, quantumcumque fuerit, in voto suo permanserit, noverit autem, se non sufficere; ne propter transactum tempus eum pudeat. Теодоритъ: кто предполагаетъ, что безбрачіе есть неблагоприличіе (*ἐπολιμν. ἀκασιάν*)... опять и здѣсь даль

повелѣніе о тѣхъ, кон еще не приняли обѣта дѣвства. Позоръ стараго дѣвства раз. и *Фотій—Икуменій, Зиг.* Но *Примазій и Амерасіастъ* указываютъ на безчестіе семьѣ въ случаѣ блуда дѣвицы, противъ воли удерживаемой въ безбрачій. Примѣчательно *Иерон. Adv. Iov. 1, 13. M. 23, 231 sq: si quis autem considerat virginem suam, id est, carnem (?) lascivire et ebullire in libidinem, nec refrenare se potest duplexque ei incumbit necessitas, aut accipiendae conjugis aut ruendi: quod vult faciat, non peccat, si nubat (?): faciat, inquit, quod vult, non quod debet. Non peccat, si duxit uxorem, non tamen bene facit, si duxerit.* Такимъ образомъ относить къ мужинѣ (?). Къ *υαμείτω* въ безлич. см. ср. Brugn. 564 изъ Plat. Leg: *κείσθω δὲ νῦν ἡμῖν ταυτῷ τῷ λόγῳ* и какъ паралл. съ *δει* и *χορῆ*. Но тогда надо бы *υαμείσθω*. Къ стр. 37. Подъ *ἡγάγη* [*θεοδ. Μονσ.* разум. взятіе родителемъ брачнаго залога или подвластность раба господину. *Пел.* и *Амстъ*: отецъ не долженъ принуждать дочь къ браку противъ ея воли *Фот.*—*Ик.* принужденіе со стороны воли и характера дѣвицы, *Зиг*: не вынуждаемый мнимымъ позоромъ, или дѣвицею, или женихомъ, или другими какими обстоятельствами. Къ ст. 38. *Θεοδωριτῶ*: хорошо и лучше говорить ради еретиковъ, осуждающихъ бракъ. *Иерон.* превосходно: tantum est inter nuptias et virginitatem, quantum inter non peccare et bene facere, immo, ut levius dicam, quantum inter bonum et melius. Къ прим. 45. *Терт.* De Pudic. 16, Oehl. 1, 829: melius facere virginis conservatorem quam erogatorem; ср. De virg. vel. 3,—1, 886. Къ прим. 48 *Терт.* De exhort. cast.8,—1, 749: licebat et Apostolis nubere et uxores circumducere, относя къ апостольскимъ жевамъ. По Псевдо-Кипр. De sing. cler. 20 Hart. Ш. 196: Apostoli mulieres secum comites circumducebant; ср. ib. 21—197 и 24—202. Теперешній *Слав.* и *Русск.* переводы принимаютъ *ἄσχημονεῖν* въ актив. смыслѣ, *ἐπέρακιος* и *ὀφείλει* относятъ къ дѣвицѣ и *υαμείτω* *Слав.* перев. согл. Вульгатѣ: *аще посягнетъ*, а *Русск.* въ томъ же значеніи, но во множ. *пусть выходятъ замужъ*. Также и *древнеслав.* *Христин*, аще ли кто зльмъ образъмъ на свою двоу мыслить, аще есть преходъница, и тако есть томуо быти, иже хощеть, да творить, не сгрѣшаеть, да *посагають* (множ.). А иже стоить срдцемъ своимъ твърдо, не имый бѣды, власть же *имоуть* (?) о своей волі, и се расмотри въ срдди своемъ блюсти свою двоу, добръ творить. Тѣмъже и въдаяя свою дѣвоу добръ творить, и не въдаяя лоуче творить. 9, 5: *сестроу* (какъ сестру, въ качествѣ сестры, хотя возможна и описка вмѣсто *состроу*, какъ предп. издатель) *жены водити.* *Карп.* у Амф: не въ блазѣ образѣ двоу свою мнить... и такъ есть длгъ бывати... не *сгрѣшають*, *аще посагають*... аще (вм. а *иже*).. да *имоуть* (?) *расмотрихъ.* *сестрыи* Др. поздн.: нелѣпое смыслить на свое **ДВѢКО...** ти тако подобаетъ ей быти... то творить. не сгрѣшаеть. *да женятся и посагають*, иные: безобразити о своей двѣ непшуетъ... превозрастна.. должна есть быти... не согрѣшаеть, да посягнетъ. Ал: нелѣпое, на *дество* свое мыслит... и тако полза быти... не согрѣшаетъ да посягает ст. 37. Ал. и др: *имать*. Ал: *расоудить*... *свое дество*. Ст. 38 въ вѣк. поздн: и женяися и посягающія добръ творить и не женяися и не посягающія уне... У Ал. проп. *тѣмъже—двоу* и есть только: *добръ творит, неженяийжесея лоуче творит.*

М. Муретовъ.